

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-7-21

УДК 811.111-26'33

МЕТОДИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Хромов С.С., Каменева Н.А.

В статье представлена методика работы с аутентичными тестами англоязычных сайтов на основе лексической и грамматической адаптации, языкового материала. Благодаря использованию данной методики при обучении английскому языку повышается эффективность формирования языковых навыков и развития речевых умений; достигается дифференциация и индивидуализация обучения; развиваются такие важные социальные и личностные качества как активность, самостоятельность, автономность, ответственность, самоконтроль, самооценка, рефлексия; повышается познавательная активность и мотивация студентов к изучению иностранных языков.

Ключевые слова: *цифровое поколение; цифровые иммигранты; когнитивный процесс; аутентичные тексты; лексические и грамматические трансформации; грамматические конструкции; синонимический ряд; обучение английскому языку.*

THE TECHNIQUE OF USING AUTHENTIC INTERNET RESOURCES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Khromov S.S., Kamenev N.A.

This paper presents the technique of working with the authentic texts from the English Internet sites on the basis of lexical and grammatical adaptation of linguistic material. Due to using this technique in English language teaching the efficiency of forming language skills and developing speech abilities increases; differentiation and individualization of education are achieved; important social and personal characteristics as activity, independence, autonomy, responsibility, self-control, self-esteem, reflection are developed; cognitive capacity and motivation of the students to learn foreign languages are improved.

Keywords: *digital natives; digital immigrants; cognitive process; authentic texts; lexical and grammatical transformations; grammar structures; synonymous series; English language teaching.*

Проникновение информационных технологий во практически все сферы жизнедеятельности, в том числе и образование, и то, что самые обычные пользователи получили беспрепятственный доступ к Интернету, привело к стремительному нарастанию объемов информации, т.е. настоящему информационный взрыву, а также масштабному изменению способов общения между людьми во всех сферах жизни и формированию к информационному обществу, как одному из ведущих социальных процессов российской современности [1]. Такие изменения социально-экономических условий не могли не отразиться на социально-психологическом и психолого-педагогическом портрете обучающихся, характере их участия в общественно-политической жизни и профессиональной деятельности, а также на методике преподавания гуманитарных дисциплин и, в частности, иностранных языков [2]. Многолетние эмпирические наблюдения и научные эксперименты убедительно доказывают, что поколение, родившееся уже в 21 веке, т.н. цифровое поколение *digital natives* (a person who has been familiar with information technology since childhood), воспринимает и перерабатывает информацию совершенно иначе, чем предыдущие поколения - *digital immigrants*. Тип репрезентативной системы у *digital-natives*, а также их мнемические процессы способны лучше воспринимать и удерживать информацию, полученную через аудио и визуальные каналы. В традиционных методиках обучения иностранным языкам большая часть учебного материала представлена на лексическом или текстовом уровне, и это создает трудности для *digital natives* в процессе восприятия, понимания, запоминания и усвоения учебного материала на иностранных языках.

Основываясь на труды выдающегося советского психолога А.Р. Лурии [4, с. 76], современные ученые пришли к выводу об изменении процессов мышления в зависимости от условий протекания процессов социализации и культурализации, происходящих под влиянием длительного взаимодействия человек-компьютер в детстве и в подростковом возрасте. Такие учащиеся обладают гипертекстовым строением когнитивных структур, т.е. когнитивные процессы протекают скорее параллельно, нежели поочередно. Поэтому основанное на текстовой подаче преподавание любого предмета иногда может притормозить процессы обучения, поскольку современные студенты привыкли получать информацию через другие информационные каналы, в меньшей степени задействуя вторую сигнальную (знаковую) систему.

Ученые выделяют такие следующие специфические черты когнитивных процессов современных молодых людей, как:

- восприятие и понимание трехмерных и многомерных изображений;
- использование диаграмм связей или интеллектуальных-карт (mind maps), относящихся к ассоциативным мыслительным процессам;
- способность мысленно, виртуально производить действия с предметами и отчетливо представлять результаты этих действий;
- наблюдение за несколькими отдельными изображениями – т.н. «рассредоточение внимания»;
- способность реагировать на ожидаемые и неожиданные стимулы или раздражители.

Известно, что образование есть триединый процесс развития, воспитания и обучения. Поэтому при подготовке любых учебных материалов необходимо, прежде всего, четко осознавать поставленные социальные, дидактические и методические цели обучения [3]. Британское агентство по информационным технологиям в образовании при Департаменте по образовательным коммуникациям и технологиям Великобритании (British Educational Communications and Technology Agency) [12] предлагает детально разработанный процесс оценки веб-ресурсов, используемых в образовательных целях (табл. 1).

Таблица 1

Оценка Интернет-ресурсов для образовательных целей

№ п/п	Параметры оценки	Характеристики параметра
1.	Точность и достоверность информации, представленной на иноязычном сайте	- подана ли информация объективно и достоверно; - основана ли данная информация на фактах или отражает чье-либо мнение; - действительно ли языковой материал является аутентичным, т.е. смысл иноязычных текстов соответствует реалиям страны изучаемого языка; - указаны ли источники данной информации, посредством которой ее можно проверить, независимо онлайн или на любом другом информационном носителе; - есть ли орфографические и грамматические ошибки; - указана ли дата последнего обновления каждой веб-страницы; - работают ли гиперссылки на страницах сайта; - все ли страницы сайта в рабочем состоянии или находятся в процессе оформления. - присутствует ли на сайте реклама и, если да, не влияет ли ее содержание на содержание информации на сайте.

2.	Авторство	<ul style="list-style-type: none"> - указан ли автор/авторы информации и владелец сервера; можно ли сделать вывод об их достаточной квалификации/компетентности в данной области; Какая информация указана на домашней странице владельца сайта; - есть ли возможность связаться с авторами ресурса; - можно ли по имени домена понять, кому принадлежит сайт; - снабжен ли текст работающими гиперссылками или другими справочными материалами.
3.	Целевая аудитория зарубежного сайта	<ul style="list-style-type: none"> - кто составляет аудиторию, на которую рассчитана информация на сайте; - рассчитан ли сайт на детскую/ подростковую/ взрослую/ профессиональную аудиторию? Если да, подходит ли выбранный стиль подачи и степень сложности информации и для данного возраста обучаемых и их уровня владения иностранным языком; - является ли ресурс учебным, научным, справочным, развлекательным, сайтом известных университетов, научных журналов, периодических, академических изданий, новостным порталом? Понятно ли это потенциальной аудитории; - рассчитан ли ресурс на учащихся с различными репрезентативными системами; - соответствует ли содержание ресурса требованиям государственных стандартов в области образования.
4.	Удобство в использовании сайта	<ul style="list-style-type: none"> - какова структура сайта, легка ли навигация; - какие возможности предоставлены, чтобы обеспечить и облегчить поиск необходимой информации на сайте; - какова скорость загрузки страниц; - является ли содержание сайта интеллектуальной собственностью владельца или возможно ее использование при ссылке и цитировании.

Выбрав, в частности, Интернет-ресурс www.quintcareers.com [10], можно отметить, что внизу странички расположена ссылка «About QuintCareers», где можно детально ознакомиться с историей организации, ее целями, статистикой, наградами и т.д.; есть возможность связаться с владельцами сайта по ссылке «Contact Us», указан адрес владельца сервера в США. Нажав на ссылку «Copyright» можно удостовериться, что сайт находится в рабочем состоянии и регулярно обновляется «Current Copyright © 1996-2015 – Quintessential Careers. All rights reserved worldwide». Структура сайта понятна, сайт легок в навигации.

Таким образом, очевиден вывод об определенной надежности данного ресурса. Найдя в сети источник информации, удовлетворяющий указанным выше критериям, можно приступать к поиску текстов, соответствующих выбранному тематическому содержанию модуля.

Адаптация текстов сети Интернет к уровню владения языком обучающихся

При адаптации текстов необходимо, прежде всего, исходить из уровня владения языком обучающихся и их возраста. В качестве примера взят уровень A2+ (Pre-Intermediate – Low-Intermediate). При подготовке учебных материалов электронных курса предложены количественный и качественный приемы адаптации текстов на иностранных языках. **Количественный метод адаптации** заключается в удалении, сокращении несущественных, второстепенных частей текста – предложений, словосочетаний. После этой процедуры основная мысль текста выходит на первый план и становится более понятной. Например, в первом абзаце второй части Job Interview Strategies for Teens [11] можно сделать следующие количественные сокращения:

... At the Job Interview

Obviously, you can show your punctuality by arriving 5 to 15 minutes early for the interview. But you can also tell about your punctuality and reliability based on your performance in previous jobs. «If someone's gotten up at 6 a.m. since she was 10 to deliver news-papers, I know that she's probably not going to be late in the mornings coming to work», observes Maureen Hentz, who formerly hired teens for specific jobs.

Данные сокращения оправданы, т.к. для понимания этой рекомендации неважно, куда именно эксперт принимала на работу подростков. Что касается реалии «attendance record», сходной с широким понятием «Поведение» в российских школах, то она вряд ли может считаться оперативной.

Далее необходимо применить т.н. **качественную адаптацию текстов**, которая представляет собой следующие изменения:

- замена сложных, нечастотных или нестандартных грамматических конструкций на более простые или уже знакомые обучающимся данного уровня владения языком; снятие грамматических сокращений для облегчения понимания используемой конструкции;

... At the Job Interview

Obviously, you can show your punctuality by arriving 5 to 15 minutes early for the interview. But you can also tell about your punctuality and reliability based on your performance in previous jobs. «If someone' **has got** up at 6 a.m. since she was 10 to deliver newspapers, I know that she's is probably not going to be late in the mornings coming to work», **thinks/remarks** Maureen Hentz, who formerly hired teens.

- замена лексических единиц, далеких от доминанты синонимического ряда, на самую доминанту или близкие к ней лексемы;

«Remember you are making an impression from the first moment you walk in the door,» **warns/reminds/explains/tells** Amy Brenengen, youth pro-gram/manager for in St. Paul, MN. «*There are chances are the receptionist or the first person you see will tell the hiring manager if your behavior before the interview isn't as respectful and optimistic as when you meet the manager for the interview*».

- замена незнакомых иноязычных реалий на понятные российскому студенту или снабжение их переводческим комментарием;
- введение новых слов и выражений через явления синонимии (расширение синонимического ряда) или антонимии;

Don't chew gum. Gum chewing is a major main/serious **turnoff (disadvantage/drawback)** for employers, as it was happened for *to* photographer Jeanie Collins when she interviewed a young woman for a campus job while in grad school at university. «When she opened her mouth to **respond (answer/reply)** to my first question», Collins recalls/remembers/tells, «a bright pink piece of bubble gum flew out of her mouth and hit my notepad».

Представленные тексты не претерпели серьезных значимых изменений. Это отчасти объясняется четко поставленной целью (проведение собеседования с подростками) и правильно выбранным сайтом сети Интернет, который рассчитан именно на эту возрастную аудиторию.

Таким образом, разработанная и внедренная нами система адаптации текстов из сети Интернет в сочетании с четко выверенными критериями отбора ресурсов сети обладает рядом существенных дидактических и методических преимуществ, а именно:

1. Лексическая адаптация выполняется таким образом, что с одной стороны закрепляет уже имеющийся у студентов словарный запас, а с другой – расширяет его синонимические ряды.
2. Грамматическая адаптация облегчает понимание текста и не отнимает время и внимание студентов на толкование грамматических конструкций, присущих речи носителей языка, но не являющихся частотными или стандартными.
3. Перенос иноязычных реалий на почву родного языка и/или оснащение их переводческими комментариями развивает социокультурную составляющую иноязычной коммуникативной компетенции студентов [5].

Методика работы с адаптированными материалами

После адаптации материалов их можно использовать следующим образом:

1. В качестве текстов для аудирования, которые можно прослушивать онлайн или записать в формате MP3 для прослушивания на занятии без выхода в сеть либо через любое технологи-

ческое устройство (мобильный телефон, плеер) индивидуально. Для этого можно порекомендовать такие сервисы сети Интернет как **Imtranslator** [7] или **Natural Reader** [8] или воспользоваться любым сервисом с портала образовательных ресурсов **Cool Tools for Schools**.

2. В качестве текстов для чтения.

Упражнения на закрепление активной лексики практического занятия, и для вопросно-ответной работы, также направленные на проверку понимания содержания услышанного/прочитанного материала можно составить при помощи таких сервисов сети Интернет, таких как: Hot Potatoes, eQuizzer и др. Работа с такими материалами для аудирования или чтения и упражнениями к ним позволяет на практике реализовать дифференцированный подход к обучению, максимально индивидуализируя его, предоставляя возможности:

- использования обучаемым наиболее удобного канал восприятия информации в зависимости от типа его (ее) репрезентативной системы;
- многократного выполнения упражнений и закрепления материала, и осуществления самопроверки, самоконтроля, самокоррекции и самооценки полученных знаний и навыков и иностранном языке;
- повторного прослушивания аутентичных тестов до полного усвоения;
- записи и прослушивания собственного исполнения, корректируя и совершенствуя умения подготовленного монологического высказывания. мобильности, гибкости, автономности, самостоятельности обучения иностранным языкам.

Учитывая все вышеизложенное, следует отметить, что представленная методика адаптивования и использования аутентичных учебных материалов обладает следующими преимуществами:

1. Объем информации в сети Интернет безграничен и охватывает практически все сферы человеческой деятельности, включая любую специальность и специализацию высшего профессионального образования.
2. Интернет-ресурсы являются актуальными, регулярно обновляемыми и отражают не только процессы глобализации в современном мире, но и новые тенденции в российском обществе и науке.
3. Материалы англоязычных web-сайтов, как правило, являются аутентичными, т.е. созданы носителями языка для носителей данного языка.
4. Поскольку отбор Интернет-сайтов должен проводиться по научно обоснованным критериям, то информация, представленная на них, обладает свойствами достоверности,

надежности, актуальности и облигаторности, т.е. рекомендована для носителей данного языка и, следовательно, содержит социокультурные и социолингвистические сведения способах деятельности в данной области в странах изучаемого языка.

5. Благодаря использованию методики и тщательно отобранных сервисов сети Интернет, повышается эффективность формирования языковых навыков и развития речевых умений; достигается дифференциация и индивидуализация обучения; развиваются такие важные социальные и личностные качества как активность, самостоятельность, автономность, ответственность, самоконтроль, самооценка, рефлексия.
6. Работа с аудио сервисами способствует погружению обучающихся в особую информационно-лингвистическую среду, которая активизирует произвольное запоминание, содействует повышению учебной мотивации, познавательной активности студента и стимулирует процесс изучения иностранного языка в целом [6].

Список литературы

1. Дик В.В., Уринцов А.И. Индивидуальная образовательная траектория как основной инструмент образования в информационном обществе // Открытое образование. 2014. № 1 (102). С. 32-35.
2. Каменева Н.А. Смешанная технология обучения иностранным языкам // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2013. № 8 (28). С. 41. DOI: 10.12731/2218-7405-2013-8-41.
3. Каменева Н.А. Развитие творческих способностей студентов высшего профессионального образования // В мире научных открытий. 2010. № 1-2. С. 197-204.
4. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. – М.: Изд-во МГУ, 1975. 253 с.
5. Хромов С.С., Жданова Е.В. Лекции по общему языкознанию и методические материалы / Учебно-методическое пособие. – Москва, 2015.
6. Хромов С.С. На пути к смарт-технологиям в преподавании иностранных языков // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 4. С. 169-171.
7. <http://www.fromtexttospeech.com> (дата обращения 01.08.2015).
8. <http://www.naturalreaders.com/index.html> (дата обращения 01.08.2015).
9. <http://text-to-speech.imtranslator.net/> (дата обращения 01.08.2015).
10. <http://www.quintcareers.com/> (дата обращения 01.08.2015).

11. http://www.quintcareers.com/more_teen_job_strategies.html (дата обращения 01.08.2015).
12. <http://tna.europarchive.org> (дата обращения 01.08.2015).

References

1. Dik V.V., Urincov A.I. Individual'naja obrazovatel'naja traektorija kak osnovnoj instrument obrazovaniya v informacionnom obshhestve [Individual educational trajectories as the main tool education in the information society]. *Otkrytoe obrazovanie* [Open Education]. 2014. № 1 (102): 32-35.
2. Kameneva N.A. Smeshannaja tehnologija obuchenija inostrannym jazykam [Blended technology in learning foreign languages]. *Sovremennye issledovaniya social'nyh problem* [Modern studies of social problems]. 2013. № 8 (28): 41. DOI: 10.12731/2218-7405-2013-8-41.
3. Kameneva N.A. Razvitie tvorcheskikh sposobnostey studentov vysshego professional'nogo obrazovaniya [Development of Creative Abilities of Students of Higher Professional Education]. *V mire nauchnykh otkrytij* [In the World of Scientific Discovery], no. 1-2 (2010): 197-204.
4. Lurija A.R. *Osnovnye problemy nejrolingvistiki* [The main problems of neurolinguistics]. – M.: Moscow University Press, 1975. 253 p.
5. Hromov S.S., Zhdanova E.V. *Lekcii po obshhemu jazykoznaniju i metodicheskie materialy* [Lectures on general linguistics and methodical materials]. – Moscow, 2015.
6. Hromov S.S. Na puti k smart-tehnologijam v prepodavanii inostrannyh jazykov [Towards smart technologies in teaching foreign languages]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication]. 2013. № 4: 169-171.
7. <http://www.fromtexttospeech.com/> (accessed August 1, 2015).
8. <http://www.naturalreaders.com/index.html> (accessed August 1, 2015).
9. <http://text-to-speech.imtranslator.net/> (accessed August 1, 2015).
10. <http://www.quintcareers.com/> (accessed August 1, 2015).
11. http://www.quintcareers.com/more_teen_job_strategies.html (accessed August 1, 2015).
12. <http://tna.europarchive.org> (accessed August 1, 2015).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Хромов Сергей Сергеевич, д.фил.н., профессор, заведующий лабораторией теоретической и прикладной лингвистики

*Российский экономический Университет имени Г.В. Плеханова (РЭУ)
Стремянный пер., 36, г. Москва, 117997, Российская Федерация
chlovek653@mail.ru*

Каменева Наталия Александровна, к.э.н., доцент кафедры иностранных языков
*Российский экономический Университет имени Г.В. Плеханова (РЭУ)
Стремянный пер., 36, г. Москва, 117997, Российская Федерация
n-kameneva@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Khromov Sergey Sergeevich, Doctor of Philology, Professor, Head of Laboratory of Theoretical Applied Linguistics

*Plekhanov Russian University of Economics (PRUE)
Stremyanny per., 36, Moscow, 117997, Russia
chlovek653@mail.ru*

Kameneva Natalia Alexandrovna, PhD in Economics, Associate Professor, Department of Foreign Languages

*Plekhanov Russian University of Economics (PRUE)
Stremyanny per., 36, Moscow, 117997, Russia
n-kameneva@yandex.ru*